

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ
Врио ректора СФУ

М.В. Румянцев
М.В. Румянцев 20 20 г.

**Образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки/специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность подготовки/специализация
45.05.01.03 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация
лингвист-переводчик

Форма обучения
очная форма

Красноярск 2020 г.

Образовательная программа высшего образования (далее ОП ВО) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Директор института

Л.В. Куликова

инициалы, фамилия, подпись

Руководитель ОП

Л.В. Куликова

инициалы, фамилия, подпись

Руководитель группы разработчиков ОП

Е.В. Еремина

инициалы, фамилия, подпись

Разработчики

Я.В. Попова

инициалы, фамилия, подпись

О.В. Магировская

инициалы, фамилия, подпись

Представитель работодателя

директор ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг»

должность

Н. А. Маленьких

инициалы, фамилия, подпись



«02» сентября 20 19

ОП ВО обсуждена и принята на заседании кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации от «02» сентября 2019 года, протокол № 2

ОП ВО принята на заседании Ученого совета ИФиЯК от «31» октября 2019 года, протокол № 3

СОДЕРЖАНИЕ

Описание образовательной программы	
1. Общие положения	4-7
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника образовательной программы	7-8
3. Планируемые результаты освоения образовательной программы	8-13
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПВО	
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Учебный план, календарный учебный график	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Рабочие программы дисциплин.	
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Программы практик и научно-исследовательской работы обучающихся и программы ГИА.	
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Аннотация образовательной программы высшего образования.	
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Аннотация рабочих программ дисциплин.	

Описание образовательной программы 1 Общие положения

1.1 Цель, реализуемая ОП ВО.

Цель (миссия) ОП ВО: образовательная программа высшего образования реализуется СФУ в целях создания студентам условий для приобретения необходимого уровня знаний, умений, навыков и опыта, необходимого для осуществления профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

1.2 Задачи, реализуемые ОП ВО.

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;
- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда края, региона, России;
- формирование креативной, разносторонней, инициативной личности, в сферу жизненных интересов которой входит участие в социально-культурном развитии общества и в становлении Сибирского федерального университета;
- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

– воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

1.3 Нормативные документы для разработки образовательной программы высшего образования:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от «17» октября 2016 г. №1290;
- Приказ Министерства обороны РФ и Министерства образования и науки РФ №666/246 от 10.08.2009 г. «Об организации деятельности учебных военных центров, факультетов военного обучения и военных кафедр при федеральных государственных образовательных учреждениях высшего профессионального образования»;
- порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;
- нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»;
- документы ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», регламентирующие образовательный процесс в Университете.

1.4 Общая характеристика

1.4.1 Выпускнику ОП ВО 45.05.01.03 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» присваивается квалификация лингвист-переводчик.

14.2 Срок освоения ОП ВО – 5 лет

1.4.3 Трудоемкость освоения обучающимся ОП ВО (300 зачетных единиц (далее – з.е.).

1.4.4 При реализации ОП ВО по данному направлению подготовки электронное обучение и дистанционные образовательные технологии применяются частично при реализации следующих дисциплин:

Теоретическая грамматика

Лексикология

История иностранного языка и введение в спецфилологию

Общественно-политический перевод

Прагмалингвистика

Актуальные проблемы современной лингвистики

Страноведение немецкоязычных стран

Страноведение Великобритании

Введение в языкознание

Общее языкознание.

1.4.5 Реализация ОП ВО по данному направлению подготовки в сетевой форме не производится.

1.4.6 Ряд дисциплин ОП ВО по данному направлению подготовки частично реализуется на иностранном языке: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго языка иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Международные отношения и международные организации (на немецком языке), Теоретическая грамматика, Стилистика, Лексикология, Композиция английской письменной речи, Практическая грамматика английского языка, Практикум по презентации на английском языке, Межкультурные деловые коммуникации, Страноведение немецкоязычных стран, Страноведение Великобритании, Современный иностранный язык (базовый уровень), Современный иностранный язык (продвинутый уровень).

1.4.7 Реализация ОП ВО по данному направлению для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья не предусмотрена.

1.5 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения образовательной программы высшего образования.

Предшествующий уровень образования абитуриента – среднее (полное) общее образование. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании или начальном профессиональном образовании, если в нем есть запись о получении предъявителем среднего (полного) общего образования, или высшем профессиональном образовании.

Абитуриенты зачисляются на специализацию 45.05.01.03 – «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» по результатам успешного прохождения вступительных испытаний.

Для успешного освоения образовательной программы подготовки абитуриент должен обладать следующими компетенциями:

- речевая компетенция – обладает сформированными коммуникативными умениями в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);

- умение планировать свое речевое и неречевое поведение, выходить из положения при дефиците языковых средств, при получении и передаче информации, а также использовать иностранный язык на основе междисциплинарного подхода как средство формирования целостной картины мира;

- языковая компетенция – владеет языковыми единицами в соответствии с темами и сферами общения на бытовом уровне, умеет оперировать этими единицами в коммуникативных целях;

- учебно-познавательная компетенция – обладает сформированными общеучебными и специальными учебными умениями, позволяющими совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, а также удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знания.

2 Характеристика профессиональной деятельности выпускника

образовательной программы

2.1 Область профессиональной деятельности Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших

программу специалитета, включает межкультурную коммуникацию в сфере межгосударственных отношений, а именно – межкультурную коммуникацию и перевод в ходе проведения международных мероприятий экономического и

политического характера в соответствии с правилами владения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2.2 Объекты профессиональной деятельности.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений; редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника:

Видами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета являются:

- организационно-коммуникационная;
- научно-исследовательская деятельность.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Задачами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета в соответствии с видами профессиональной деятельности являются:

Организационно-коммуникационная:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

Научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации,

переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Дополнительные профессиональные задачи (в соответствии со

специализацией «*Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*»):

- выполнение устного (в том числе синхронного) и письменного перевода в рамках проведения международных мероприятий на различных уровнях как в Российской Федерации, так и за рубежом;

- взаимодействие с партнерами по международному сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи.

3 Планируемые результаты освоения образовательной программы

В результате освоения данной ОП ВО выпускник должен обладать следующими компетенциями:

код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы,

	применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения

	должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в

	условиях чрезвычайных ситуаций
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе

	и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода способностью
ПК-12	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного поведения
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы